

Advances in Interpreting Research

Inquiry in action

Edited by

Brenda Nicodemus

San Diego State University

Laurie Swabey

St. Catherine University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Preface	VII
Introduction	1
<i>Laurie Swabey and Brenda Nicodemus</i>	
Researching interpreting: Approaches to inquiry	5
<i>Franz Pöchhacker</i>	
Designing a research project: Beginning with the end in mind	27
<i>Debra L. Russell</i>	
Identifying and interpreting scientific phenomena: Simultaneous challenges to interpreting research	47
<i>Barbara Moser-Mercer</i>	
The first three years of a three-year grant: When a research plan doesn't go as planned	59
<i>Melanie Metzger and Cynthia Roy</i>	
Methodology in interpreting studies: A methodological review of evidence-based research	85
<i>Minhua Liu</i>	
If a tree falls in a forest and no one is there to hear it, does it make a noise? The merits of publishing interpreting research	121
<i>Jemina Napier</i>	
“Mark my words”: The linguistic, social, and political significance of the assessment of signed language interpreters	153
<i>Lorraine Leeson</i>	
Developing and transmitting a shared interpreting research ethos: EUMASLI – A case study	177
<i>Jens Hessmann, Eeva Salmi, Graham H. Turner and Svenja Wurm</i>	

Profession in penitence: A narrative inquiry into interpreting in video settings <i>Rico Peterson</i>	199
Through a historical lens: Contextualizing interpreting research <i>Robert Adam and Christopher Stone</i>	225
Bimodal bilingual interpreting in the U.S. healthcare system: A critical linguistic activity in need of investigation <i>Laurie Swabey and Brenda Nicodemus</i>	241
Index	261